***\*Hb 12:22-23: Algumas Bíblias Rasgam Ao Meio Uma Cláusula, Deslocam Um 'E', Mudam Um Dativo?***

## E Inventam Teoria de 'Ecclesia Universal'? Tudo Isso Sem Suporte De Sequer 1 Mss, Outro Verso, Grego Koine?\*

**Hélio de Menezes Silva**, 2023

**Hebreus 12:22-23**

1. Cada palavra do TR absolutamente perfeito (o que foi compilado pelos 47 tradutores da KJB-1611 e a ela serviu de base) foi assoprada por Deus e é absolutamente infalível. Mas a divisão em capítulos e em versículo, em qualquer TR, não o é, portanto podemos considerar, consideremos o texto de Hb 12:22-23 sem a divisão em números de versículos, escrevamos de forma corrida:

ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει, **καὶ** πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, **καὶ** μυριάσιν ἀγγέλων πανηγύρει, **καὶ** ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, **καὶ** κριτῇ Θεῷ πάντων, **καὶ** πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

2. Sentenças compostas são sentenças que têm 2 ou mais CLÁUSULAS independentes que são unidas por conjunções *e, ou, mas, portanto, porque, nem, ainda, assim*, e algumas outras de que não me lembro agora. Em inglês, sempre usamos a vírgula logo antes da conjunção.
(Ah, CLÁUSULAS são sentenças simples com apenas 1 sujeito e 1 predicado. Em "Pedro chegou, E Joca saiu, E Inês, a que saiu, foi dormir", temos 3 cláusulas separadas por "e". Em "Sandra, e Raquel, e Sérgio, e o professor, chegaram" temos 4 cláusulas, Sérgio sendo diferente do professor; mas em " Sandra, e Raquel, e Sérgio, e o professor, chegaram " temos 3 cláusulas e um aposto, Sérgio sendo o professor).

Em Hebreus 12:22-23 há 5 conjunções **καὶ** (a traduzir como "e ")

Para facilitar o entendimento, além de retirar a quebra em versículos, podemos separar cada cláusula em uma linha, sendo as linhas separadas pela conjunção **καὶ**:

ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει,
**καὶ**
πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ,
**καὶ**
μυριάσιν ἀγγέλων πανηγύρει,
**καὶ**
ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων,
**καὶ**
κριτῇ Θεῷ πάντων,
**καὶ**
πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

A tradução no módulo TRi fica assim, Hélio adicionando algumas itálicas como meras ajudas, claro que não infalíveis):

ἀλλὰ Mas προσεληλύθατε vós *já* tendes chegado Σιὼν a  Sião ὄρει*o* monte;

**καὶ** e
πόλει a *a* cidade  θεοῦ de *o* Deus ζῶντος *que está* vivendo, ερουσαλὴμ (*a*Jerusalém ἐπουρανίῳ celestial);

**καὶ** e

μυριάσιν a *as* miríades ἀγγέλων de anjos, πανηγύρει (a *o* ajuntamento- de- todos *estes (anjos)*);
~~(note o aposto)~~**καὶ** e

*(tendes chegado)*ἐκκλησίᾳ a *a* assembleia  πρωτοτόκων de *os* primeiros- nascidos ἐν (em οὐρανοῖς*os* céus ἀπογεγραμμένων*(já)* tendo *eles* sido inscritos);

**καὶ** e

κριτῇ a *o* juiz  θεῷ Deus πάντων de todos;

**καὶ** e

πνεύμασιν a *os* espíritos δικαίων de *os* justos τετελειωμένων tendo sido tornados completos;

e a tradução na LTT assim está:

**22 Mas vós *já* tendes chegado a *o* monte Sião;
E
a *a* cidade de *o* Deus *que está* vivendo (*a* Jerusalém celestial);
E
a *as* miríades *①* de anjos (a *o* *~~(festejante-)~~* ajuntamento- de- todos *estes ~~(anjos)~~*);
23 E**  ***~~(tendes chegado)~~* a *a* assembleia de *os* primeiros- nascidos (em *os* céus *~~(já)~~* tendo *eles* sido inscritos);
E
a Deus (*o* juiz de todos);
E
a *os* espíritos de *os* justos tendo sido tornados completos;
24 E
a *o* mediador de um novo pacto (*~~(isto é,)~~* a Jesus);
E
a *o* sangue de *a* aspersão (*~~(o qual sangue)~~*melhores coisas *está* falando do que o*~~(sangue)~~ de* Abel).**

3. O problema é aquilo que alguém introduziu ao colocar o número 23 em erradíssimo, inadmissível lugar, erroneamente dividindo o verso 22 do 23:

Obviamente, é completo e inaceitável absurdo, na divisão e numeração de versículos, que se lasque ao meio, ainda mais se manda-se uma metade para um lado e outra para outro. É como usar uma serra circular para abrir um relógio mecânico para reajustar seus componentes. Não me lembro de nenhum outro exemplo em que se tenha feito nada semelhante, nos 31.102 versículos da Bíblia. Não posso evitar de pensar que isto foi feito consciente e com algum propósito, talvez o de criar ou fortificar algum tipo de teoria de igreja universal e visível, ou de igreja universal e invisível, difusa. Mas **não temos que cegamente imitar, seguir ou tolerar tal grande e perigoso erro.**

*Vincent's Word Studies* reconhece que καὶ ἐκκλησίᾳ começa uma NOVA cláusula. Disso, temos que discernir que ela não é parte de aposto da cláusula anterior, ela não é tal e como:

"e aos muitos milhares de anjos (isto é, à universal assembleia e (o que é o mesmo) à igreja dos primogênitos, que estão inscritos nos céus)"

Em consequência deste inexplicável erro, muitas traduções têm dividido versos 22 e 23 como, se em grego, ao invés de estar escrito

**καὶ** e
μυριάσιν a *as* miríades ἀγγέλων de anjos, πανηγύρει (a *o* ajuntamento- de- todos *estes*);
**καὶ** e
*(tendes chegado)*ἐκκλησίᾳ a *a* assembleia  πρωτοτόκων de *os* primeiros- nascidos

os tradutores pudessem mudar o grego para:

**καὶ** e
μυριάσιν a *as* miríades ἀγγέλων de anjos,
23

πανηγύρει (*isto é,* A *o* ajuntamento- de- todos)**καὶ** e
ἐκκλησίᾳ a assembleia  (forçam considerar que ἐκκλησία é nominativo e não dativo da morfologia de Robinson de TRi, retirando a preposição embutida "para") πρωτοτόκων de *os* primeiros- nascidos

Tudo isto é totalmente desnecessário, é complicar e tornar confuso e falso o que é tão simples. Tudo isso é sem similar em toda a Bíblia, é muito errado, e é intolerável.

Não temos que cegamente imitar, seguir ou tolerar tal grande e perigoso erro.

Almeida, por exemplo, podia e deveria ter traduzido assim:

22 ... à Jerusalém celestial, e aos muitos milhares de anjos (ao ajuntamento de todos *eles*)
23 **E** à igreja dos primogênitos, ...

## APÊNDICE A: Amostra de Bíblias Com Nossa Mesma Posição

VULGATA JERÔNIMO 405

**22** sed accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis Hierusalem caelestem et multorum milium angelorum frequentiae [DTN, TSK]

**23 ET ecclesiam primitivorum** qui conscripti sunt in caelis et iudicem omnium Deum et spiritus iustorum perfectorum [DTN, TSK]

DLNT Disciple's Literal New Testament 22 But you have come to Mount Zion;
**AND** *the* city *of the* living God, *the* heavenly Jerusalem;
**AND** *the* myriads *of* angels, *a* festive-gathering;
23 **AND** *the* church *of the* firstborn *ones* having been registered in *the* heavens;
**AND** *the* Judge, God *of* all;
**AND** *the* spirits *of* righteous *ones* having been perfected;

Reina 1569 (SSEE) 22 Mas os habéis llegado al monte de Sion,
**Y** a la ciudad del Dios vivo, Jerusalén la celestial,
**Y** a la compañía de muchos millares de ángeles,
23 **Y** a la Congregación de los Primogénitos que están tomados por lista en los cielos,
**Y** a Dios el Juez de todos,
**Y** a los espíritus de los justos *ya* perfectos,

WYCLIFFE 1382
[**22**](https://www.biblestudytools.com/wyc/hebrews/12-22.html)But ye have come nigh to the hill Sion, and to the city of God living [and to the city of living God], the heavenly Jerusalem, and to the multitude of many thousand angels,

[**23**](https://www.biblestudytools.com/wyc/hebrews/12-23.html)and to the church of the first men, which be written in heavens, and to God, doomsman of all, and to the spirit of just perfect men [and to the spirits of just perfect men],

TYNDALE-1526 22 But ye are come vnto the moute Sion
**AND** to the citie of the livinge god the celestiall Ierusalem:
**AND** to an innumerable sight of angels
23 **AND** vnto the congregacion of ye fyrst borne sonnes which are writte in heven
**AND** to God the iudge of all
**AND** to the spretes of iust and parfecte men

COVERDALE-1535

MATHEW BIBLE

ROGER'S BIBLE

TAVERNER

GREAT BIBLE

~~Genebra-1587 má~~

B. DOS BISPOS 1568

PICKERING grego
**22** αλλα προσεληλυθατε Σιων Ορει, και πολει Θεου ζωντος, Ἱερουσαλημ*9*  επουρανιω, και μυριασιν αγγελων πανηγυρει, [DTN, TSK]
**23** και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις απογεγραμμενων,*10*  και Κριτη Θεω παντων, και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων, [DTN, TSK]

PICKERING inglês
**22** but you have come to Mount Zion, even to the City of the Living God, Heavenly Jerusalem; to myriads of angels in festal gathering,
**23** to an assembly of firstborn ones*11*  who have been enrolled in heaven; to God, Judge of all; to the spirits of the perfected righteous;

PICKERING Português
22 Antes, voces chegaram ao Monte Siao, mesmo a Cidade do Deus Vivente, Jerusalem Celestial; a muitos milhares de anjos em reuniao festiva; 23 a uma assembleia de primogenitos6 que tem sido arrolados nos ceus; a Deus, juiz de todos; aos espiritos dos justos aperfeicoados;

**LUTERO 1545**

"**Und zu** der Menge vieler tausend Engel (e à multidão dos muitos milhares de anjos)

**Und zu** der Gemeinde der Erstgebornen" (e à igreja dos primogênitos)

**DIODATI 1603**

ed alle migliaia degli angeli; all’universal raunanza, (e aos muitos milhares de anjos, à reunião universal)

ed alla chiesa de’ primogeniti scritti ne’ cieli (e à igreja dos primogênitos inscritos no céu)

## APÊNDICE 2: Nota Explicativa da Bíblia de Estudo LTT

22 Mas vós *já* tendes chegado a *o* monte Sião; / e a *a* cidade de *o* Deus *que está* vivendo (*a* Jerusalém celestial); / e a *as* miríades *①* de anjos (a *o* *~~(festejante-)~~* ajuntamento- de- todos *estes ~~(anjos)~~* *#***[[1]](#footnote-1)**); /  *① "miríade" é 10.000 ou algo inumerável.*23 e *~~(tendes chegado)~~* a *a* assembleia [[2]](#footnote-2) de *os* primeiros- nascidos (em *os* céus *~~(já)~~* tendo *eles* sido inscritos); e a Deus (*o* juiz de todos); e a *os* espíritos de *os* justos tendo sido tornados completos;
24 E a *o* mediador de um novo pacto *①* (*~~(isto é,)~~* a Jesus); e a *o* sangue de *a* aspersão (*~~(o qual sangue)~~*melhores coisas *está* falando do que o*~~(sangue)~~ de* Abel). *① ou "testamento".*

(NOTAS DE RODAPÉ:
 Hb 12:22: A KJB, seguindo a divisão de versos em Beza, coloca "ao ajuntamento- de- todos" (paneguris) no verso 23, não no 22. Mas segui Bengel, Vincent, e Cambridge Bible for Schools, os quais analisam a sequência de "e" que quebram em cláusulas os 3 versos 22-24, e muito corretamente, seguindo as regras de gramática, eles associaram este ajuntamento aos anjos do v. 22.

 Hb 12:23 "A A ASSEMBLEIA DE *OS* PRIMEIROS- NASCIDOS (EM *OS* CÉUS *~~(JÁ)~~* TENDO *ELES* SIDO INSCRITOS)": ver nota em Mt 16:18.
 "Isso não pode se referir à igreja universal e invisível de todos os crentes, pois que o escritor diz: "vós [já] tendes chegado." [perfeito do indicativo, que indica completude e persistência]. Tal igreja invisível não poderia ter se ajuntado em completude, uma vez que alguns de seus membros estavam por nascer. Também... [em] "vós [já] tendes chegado"... o escritor não fala... de uma futura igreja, mas de uma igreja presente.
 "Esta seção de Hebreus 12 faz o contraste da dispensação do AT com a dispensação do NT, do terrestre Monte Sinai com o Monte Sião espiritual....
 "Nós não podemos entender que isso significa que estes cristãos judeus tinham literalmente chegado ao monte Sião, em Jerusalém, porque isto era tão verdadeiro para toda a nação judaica como para aqueles a quem o Apóstolo se dirige. Também não podemos entender que eles estavam literalmente no céu, pois nenhum a quem ele escreveu estava no céu no momento em que ele falava. Ele tem que ter querido dizer que, pelas características da nova dispensação, os cristãos hebreus tinham feito essas coisas. Ele está mostrando as bênçãos que atualmente pertencem à dispensação do evangelho. Estas não são futuras, mas presentes. Por isso ele diz: "vós [já] tendes chegado."
 "Monte Sião fala da igreja evangélica como uma instituição divina. Os hebreus haviam chegado ao Monte Sião ao se tornarem membros da igreja do Novo Testamento." ("*In* *Search* *of* *the* *Universal* *Invisible* *Church*," Milburn Cockrell, *Berea* *Baptist* *Banner*, Mantachie, Mississippi, Berea Baptist Church, 1982/2003, pp. 21-22). A "igreja" a que os hebreus tinham chegado era uma igreja bíblica *local*, substituindo o não mais útil e não mais aceitável templo judaico. A tradução LTT dos versos 22, 23 tem pelo menos 26 precedentes: as 3 Peshittas em inglês de Ethridge, Lamsa, e Murdock; Tyndale 1526, Reyna 1569, RV-1602, Genebra 1587, Vulgata Jerônimo 405, Vulgata Clementina 1592; Wycliffe 1382, Tyndale 1526, Louis Second 1880, 1910, Holman, ISV, Young, ISV, NET2, Pickering grego, inglês, português, Disciple's Literal New Testament, Luther 1545, Diodati 1603, David Martin 1744, Schlachter 2000.

)

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

[Se você concordar de coração com que este presente escrito, e achar que ele poderá alertar/ instruir/ edificar, então, por favor, o compartilhe (sem apagar nome do autor, nem links abaixo) com todos seus mais achegados amigos crentes (inclusive pastores e professores), e que você tenha certeza de que não desgostarão de receber sua sugestão. Apraza a Deus que cada um que apreciar este escrito o encaminhe a pelo menos 5 crentes que ele saiba que não receberão isso com ódio.]

[http://**solascriptura-tt.org**/](http://solascriptura-tt.org/) (**Sola Scriptura TT - Guerreando Em Defesa Do Texto Tradicional** (TT: o Textus Receptus, TR), **E Da FÉ** (Corpo De Doutrina De Toda A Bíblia))

**Somente use Bíblias traduzidas do *Texto Tradicional*** (aquele perfeitamente preservado por Deus em ininterrupto uso por fieis)**: LTT (*Bíblia Literal do Texto Tradicional, com notas para estudo*, na** [www.bvloja.com.br](http://www.bvloja.com.br)**), BKJ-1611, ou ACF.**

1. Hb 12:22: A KJB, seguindo a divisão de versos em Beza, coloca "ao ajuntamento- de- todos" (paneguris) no verso 23, não no 22. Mas segui Bengel, Vincent, e Cambridge Bible for Schools, os quais analisam a sequência de "e" que quebram em cláusulas os 3 versos 22-24, e muito corretamente, seguindo as regras de gramática, eles associaram este ajuntamento aos anjos do v. 22. [↑](#footnote-ref-1)
2. Hb 12:23 "A A ASSEMBLEIA DE *OS* PRIMEIROS- NASCIDOS (EM *OS* CÉUS *~~(JÁ)~~* TENDO *ELES* SIDO INSCRITOS)": ver nota em Mt 16:18.
 "Isso não pode se referir à igreja universal e invisível de todos os crentes, pois que o escritor diz: "vós [já] tendes chegado." [perfeito do indicativo, que indica completude e persistência]. Tal igreja invisível não poderia ter se ajuntado em completude, uma vez que alguns de seus membros estavam por nascer. Também... [em] "vós [já] tendes chegado"... o escritor não fala... de uma futura igreja, mas de uma igreja presente.
 "Esta seção de Hebreus 12 faz o contraste da dispensação do AT com a dispensação do NT, do terrestre Monte Sinai com o Monte Sião espiritual....
 "Nós não podemos entender que isso significa que estes cristãos judeus tinham literalmente chegado ao monte Sião, em Jerusalém, porque isto era tão verdadeiro para toda a nação judaica como para aqueles a quem o Apóstolo se dirige. Também não podemos entender que eles estavam literalmente no céu, pois nenhum a quem ele escreveu estava no céu no momento em que ele falava. Ele tem que ter querido dizer que, pelas características da nova dispensação, os cristãos hebreus tinham feito essas coisas. Ele está mostrando as bênçãos que atualmente pertencem à dispensação do evangelho. Estas não são futuras, mas presentes. Por isso ele diz: "vós [já] tendes chegado."
 "Monte Sião fala da igreja evangélica como uma instituição divina. Os hebreus haviam chegado ao Monte Sião ao se tornarem membros da igreja do Novo Testamento." ("*In* *Search* *of* *the* *Universal* *Invisible* *Church*," Milburn Cockrell, *Berea* *Baptist* *Banner*, Mantachie, Mississippi, Berea Baptist Church, 1982/2003, pp. 21-22). A "igreja" a que os hebreus tinham chegado era uma igreja bíblica *local*, substituindo o não mais útil e não mais aceitável templo judaico. A tradução LTT dos versos 22, 23 tem pelo menos 21 precedentes: as 3 Peshittas em inglês de Ethridge, Lamsa, e Murdock; Tyndale 1526, Reyna 1569, Genebra 1587, Vulgata Jerônimo 405, Vulgata Clementina 1592; Wycliffe 1382, Tyndale 1526, Louis Second 1880, 1910, Holman, ISV, Young, ISV, NET2, Pickering grego, inglês, português, Disciple's Literal New Testament, [↑](#footnote-ref-2)